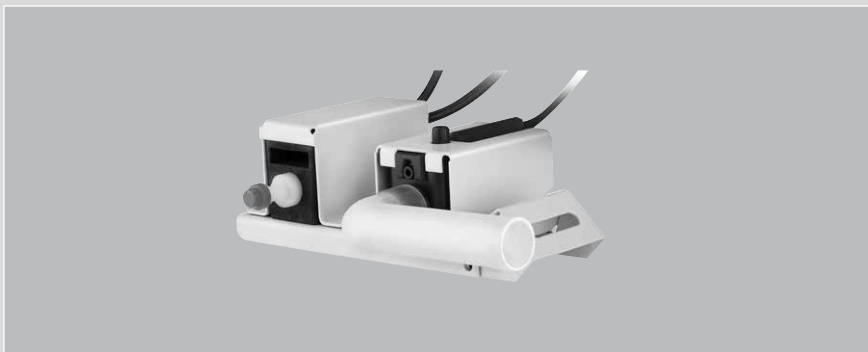


Helios Ventilatoren

**MONTAGE- UND BETRIEBVORSCHRIFT  
INSTALLATION AND OPERATING INSTRUCTIONS  
NOTICE DE MONTAGE ET D'UTILISATION**

**DE  
EN  
FR**



Kondensatpumpe  
Condensate pump  
Pompe de relevage de condensats

## **AIR1-KP**

für AIR1 XC Lüftungsgeräte und Kühlregister  
for AIR1 XC ventilation units and cooling registers  
pour les centrales AIR1 XC et les batteries de refroidissement



## KAPITEL 1

ALLGEMEINE  
HINWEISE

## 1.1 Wichtige Informationen

Zur Sicherstellung einer einwandfreien Funktion und zur eigenen Sicherheit sind alle nachstehenden Vorschriften genau durchzulesen und zu beachten. Nationale einschlägigen Normen, Sicherheitsbestimmungen und Vorschriften (z.B. DIN EN VDE 0100) sowie die Technischen Anschlussbedingungen des Energieversorgungsunternehmens sind unbedingt zu beachten und anzuwenden.

Die Bedienungsanleitung als Referenz am Gerät aufbewahren. Nach der Endmontage muss dem Betreiber (Mieter/Eigentümer) das Dokument ausgehändigt werden.



## 1.2 Warn- und Sicherheitshinweise

**Nebenstehendes Symbol ist ein sicherheitstechnischer Warnhinweis. Alle Sicherheitsvorschriften bzw. Symbole müssen unbedingt beachtet werden, damit jegliche Gefahrensituation vermieden wird.**

 **GEFAHR**
 **GEFAHR**

Warnung vor Gefahren, die bei Missachtung der Maßnahmen **unmittelbar zu Tod oder schweren Verletzungen** führen.

 **WARNUNG**
 **WARNUNG**

Warnung vor Gefahren, die bei Missachtung der Maßnahmen zu **Tod oder schweren Verletzungen** führen können.

 **VORSICHT**
 **VORSICHT**

Warnung vor Gefahren, die bei Missachtung der Maßnahmen zu **Verletzungen** führen können.

**ACHTUNG****ACHTUNG**

Warnung vor Gefahren, die bei Missachtung der Maßnahmen zu **Sachschäden** führen können.

## 1.3 Garantieansprüche – Haftungsausschluss

Wenn die nachfolgenden Ausführungen nicht beachtet werden, entfällt unsere Gewährleistung. Gleiches gilt für Haftungsansprüche an den Hersteller. Der Gebrauch von Zubehörteilen, die nicht von Helios empfohlen oder angeboten werden, ist nicht statthaft. Eventuell auftretende Schäden unterliegen nicht der Gewährleistung.

## 1.4 Vorschriften – Richtlinien

Bei ordnungsgemäßer Installation und bestimmungsgemäßem Betrieb entspricht das Produkt den zum Zeitpunkt seiner Herstellung gültigen Vorschriften und EG-Richtlinien.

## 1.5 Sendungsannahme

Die Sendung ist sofort bei Anlieferung auf Beschädigungen und Typenrichtigkeit zu prüfen. Falls Schäden vorliegen umgehend Schadensmeldung unter Hinzuziehung des Transportunternehmens veranlassen. Bei nicht fristgerechter Reklamation gehen evtl. Ansprüche verloren.

## 1.6 Einlagerung

Bei Einlagerung über einen längeren Zeitraum sind zur Verhinderung schädlicher Einwirkungen folgende Maßnahmen zu treffen:

Schutz durch trockene, luft- und staubdichte Verpackung (Kunststoffbeutel mit Trockenmittel und Feuchtigkeitsindikatoren). Der Lagerort muss erschütterungsfrei, wassergeschützt und frei von übermäßigen Temperaturschwankungen sein (-20 bis +60 °C). Schäden, deren Ursprung in unsachgemäßem Transport, unsachgemäßer Einlagerung oder Inbetriebnahme liegen, sind nachweisbar und unterliegen nicht der Gewährleistung.

## 1.7 Bestimmungsgemäße Verwendung

Mit der Kondensatpumpe kann das durch die Wärmerückgewinnung angefallene Kondensat im Lüftungsgerät abgepumpt werden.

Die **Kondensatpumpe AIR1-KP** kann an Lüftungsgeräte der Serie AIR1 XC sowie an die

entsprechenden Kühlregister (Helios-Programm) angeschlossen werden.

**Ein bestimmungsfremder Einsatz ist nicht zulässig!**

**KAPITEL 2**

**TECHNISCHE DATEN**

**2.1 Technische Daten**

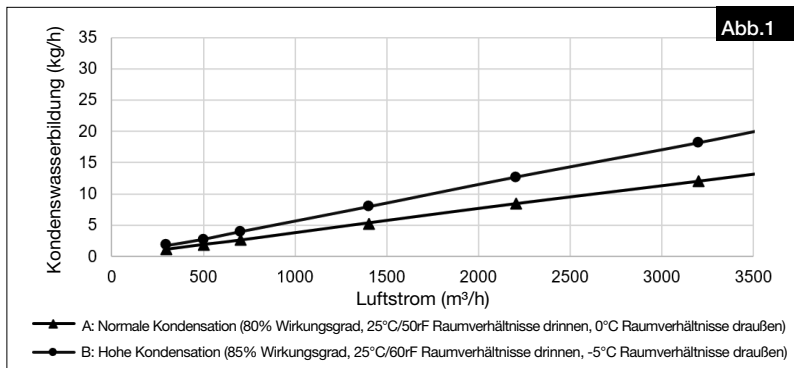
**AIR1-KP XC 500-1400**

Fördermenge max.	13 l/h
Ansaughöhe max.	1,5 m
Förderhöhe max.	10 m
Leistung	19 W
Stromspannung	220-240 V 50/60 Hz
Betriebstemperatur	5-45 °C
Wassertemperatur max.	35 °C
Schutzart	IP20

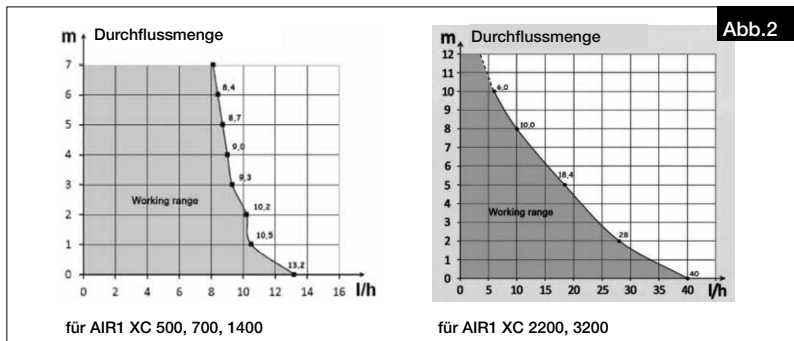
**AIR1-KP XC 2200-3200**

Fördermenge max.	40 l/h
Ansaughöhe max.	2 m
Förderhöhe max.	10 m
Leistung	16 W
Betriebstemperatur	5-45 °C
Stromspannung	220-240 V 50/60 Hz
Wassertemperatur max.	35 °C
Schutzart	IP20

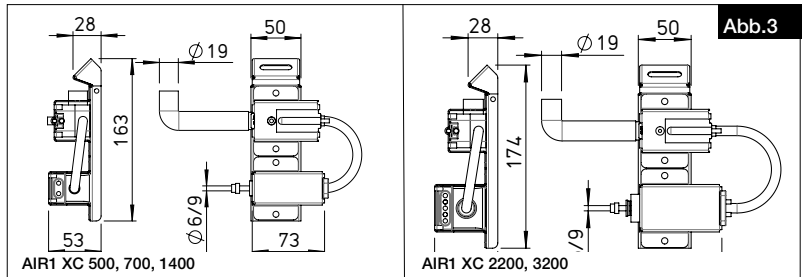
**Bestimmung der Kondensatmenge**



**Bestimmung der Förderhöhe**



## 2.2 Abmessungen



## KAPITEL 3

### INSTALLATION

**⚠ GEFAHR**

**ACHTUNG**

**ACHTUNG**

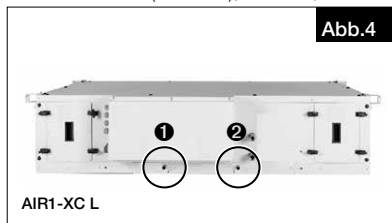
### 3.1 Montage

Vor allen Wartungs- und Installationsarbeiten oder vor Öffnen des Klemmenkastens ist das AIR1-Gerät allpolig vom Netz zu trennen! Der elektrische Anschluss darf nur von einer autorisierten Elektrofachkraft entsprechend der Anschlusspläne ausgeführt werden. Der Elektroanschluss muss bis zur finalen Montage allpolig vom Netz getrennt sein!

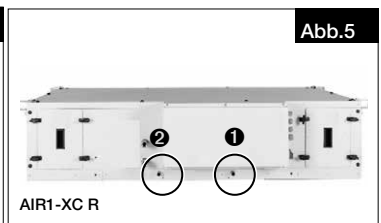
Die Kondensatwanne gründlich ausspülen, um alle metallischen Partikel und Fremdkörper zu entfernen, bevor die Kondensatpumpe angeschlossen wird.

Niemals die Pumpe „trocken“, ohne Wasser, betreiben.

- Die Montageorte der Kondensatpumpe sind in der folgenden Abbildung zu sehen (das AIR1-Gerät verfügt über zwei Kondensatauslässe für die ❶ Fortluftseite (Winter) und die ❷ Zuluftseite (Sommer), s. Abb. 4, Abb. 5).



AIR1-XC L



AIR1-XC R

### HINWEIS

Die Kondensatpumpe ist standardmäßig für die Verwendung, bei AIR1-XC L an der ❶ Fortluftseite (Winter) montiert (s. Abb. 4) bzw. bei AIR1-XC R an der ❷ Zuluftseite montiert (s. Abb. 5). Wird die Kondensatpumpe für die jeweils andere Seite verwendet, müssen die markierten Schrauben gelöst und die Bestandteile entsprechend Abb. 7 neu montiert werden.

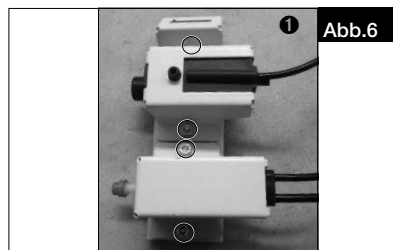


Abb. 6

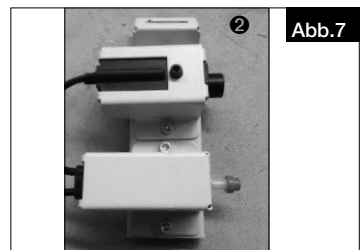
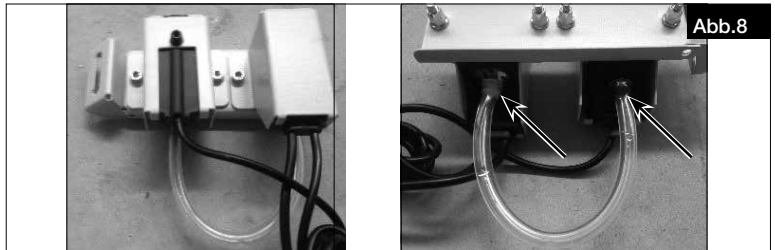
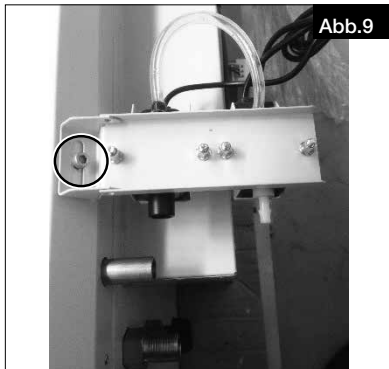


Abb. 7

2. Die Pumpe und die Schwimmereinheit mit einem kleinen Schlauch verbinden, s. Abb.8.



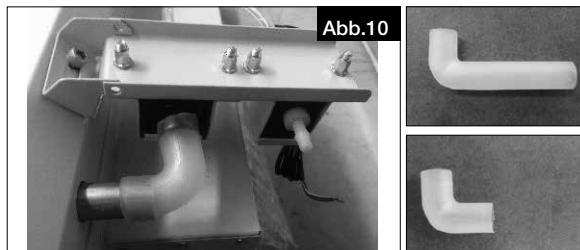
3. Den Halter der Pumpe wie folgt am Gerät montieren, s. Abb.9, Ansicht von unten.



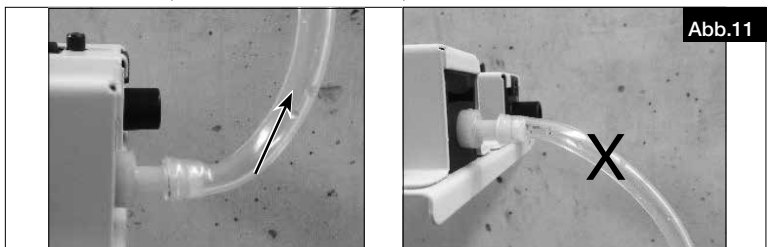
4. Den großen Schlauch verwenden, um die Schwimmereinheit mit dem Stutzen für den Kondensatablauf zu verbinden, s. Abb.10.

Der Schlauch kann ggf. an der langen Seite gekürzt werden.

Den großen Schlauch mit den beiden beiliegenden Kabelbindern an den Stutzen fixieren.



Der Auslassschlauch der Pumpeneinheit muss immer höher geführt werden, als die Schwimmereinheit, damit diese nicht leerläuft, s. Abb.11.



**ACHTUNG**

Um das Kondensat auch nach einem Gerätestopp abpumpen zu können, muss die Stromversorgung aus einem anderen Netz erfolgen als aus der Versorgung des AIR1-Geräts. Grundsätzlich besteht jedoch die Möglichkeit, die Stromversorgung über den Klemmenkasten des AIR1-Geräts zu beziehen.

Ggf. die elektrischen Verbindungen zwischen der Kondensatpumpe und dem Klemmenkasten des AIR1-Lüftungsgeräts herstellen (s. Anschlussplan in der Montage- und Betriebsvorschrift des entsprechenden AIR1-Lüftungsgeräts).

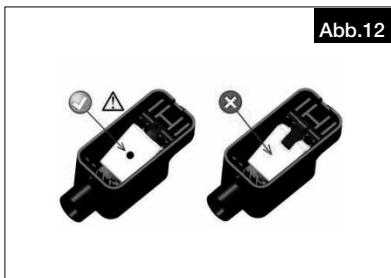
**KAPITEL 4****SERVICE UND WARTUNG****4.1 Service und Wartung**

Die Kondensatschläuche müssen alle 6 Monate auf Schmutz und Schäden überprüft werden.

**Schwimmereinheit reinigen**

Die Kappe der Schwimmereinheit abnehmen und den Schwimmer aus dem Gehäuse entfernen. Das Schwimmergehäuse und den Schwimmer mit Wasser mit 5 % Bleichmittel reinigen. Anschließend gründlich mit klarem Wasser abspülen.

Den Schwimmer mit dem Magnet nach oben (s. Abb.12) wieder einsetzen und die Kappe der Schwimmereinheit aufsetzen.



Um eine vollständige Funktionsprüfung durchzuführen wie folgt vorgehen:

1. Den großen Schlauch wieder mit der Schwimmereinheit verbinden.
2. Das offene Ende des Schlauchs nach oben drehen, so dass Wasser eingefüllt werden kann.
3. Klares Wasser in den Schlauch laufen lassen, bis der Schwimmer den Kontakt zum Abpumpen des Kondensats auslöst und die Pumpe anfängt zu pumpen.
4. Anschließend die Schwimmereinheit wieder am Stutzen für den Ablauf des Kondensats anschließen und den Schlauch mit Kabelbindern fixieren.



## CHAPTER 1

## GENERAL INFORMATION

## 1.1 Important information

In order to ensure correct operation and for your own safety, please read and observe the following instructions carefully before proceeding. Relevant national standards, safety regulations and provisions (e.g. DIN EN VDE 0100) as well as the technical connection conditions of the energy supply company must be observed and applied.

Keep the operating instructions close to the unit for easy reference. The document must be issued to the operator (tenant/owner) after the final assembly.



## 1.2 Warning and safety instructions

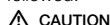
**The adjacent symbol is a safety-relevant prominent warning label. All safety regulations and/or symbols must be absolutely adhered to, so that any dangerous situation is avoided.**

**DANGER****DANGER**

Indicates dangers which will directly result in death or serious injury if the safety instruction is not followed.

**WARNING****WARNING**

Indicates dangers which will result in death or serious injury if the safety instruction is not followed.

**CAUTION****CAUTION**

Indicates dangers which can result in injuries if the safety instruction is not followed.

**ATTENTION****ATTENTION**

Indicates dangers which can result in material damage if the safety instruction is not followed.

## 1.3 Warranty claims – Exclusion of liability

Our warranty shall not apply if the following instructions are not observed. The same applies for liability claims against the manufacturer. The use of accessories which are not recommended or offered by Helios is not permitted. Any damage that may occur is not liable for warranty.

## 1.4 Regulations – Guidelines

If the product is installed correctly and used to its intended purpose, it conforms to all applicable regulations and EC guidelines at its date of manufacture.

## 1.5 Receipt

Please check delivery immediately on receipt for accuracy and damage. If damaged, please notify the carrier immediately. In case of delayed notification, any possible claim may be void.

## 1.6 Storage

When storing for a prolonged time the following steps are to be taken to avoid damaging influences:

Protection by dry, air- dustproof packing (plastic bags with drying agent and moisture indicators). The storage place must be waterproof, vibration-free and free of excessive temperature variations (-20 to +60 °C). Damages due to improper transportation, storage or commissioning are verifiable and not liable for warranty.

## 1.7 Intended use

Condensate that accumulates in the ventilation unit due to heat recovery can be drained with the condensate pump.

The **condensate pump AIR1-KP** can be connected to AIR1 ventilation units in series XC and to the corresponding cooling elements (Helios range).

**ATTENTION**

**Any use other than the intended use is prohibited!**

CHAPTER 2

TECHNICAL DATA

2.1 Technical data

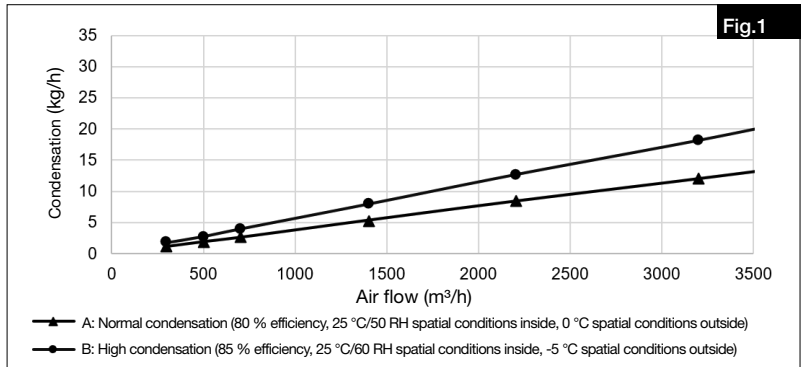
**AIR1-KP XC 500-1400**

Flow rate max.	13 l/h
Suction head max.	1.5 m
Discharge head max.	10 m
Power supply	19 W
Voltage	220-240 V 50/60 Hz
Operating temperature	5-45 °C
Water temperature max.	35 °C
Protection category	IP20

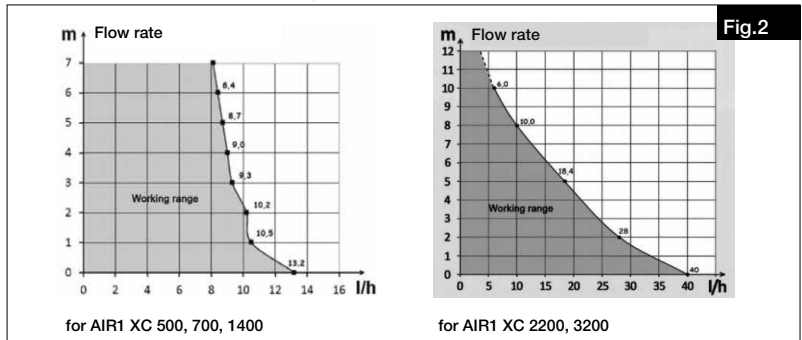
**AIR1-KP XC 2200-3200**

Flow rate max.	40 l/h
Suction head max.	2 m
Discharge head max.	10 m
Power supply	16 W
Operating temperature	5-45 °C
Voltage	220-240 V 50/60 Hz
Water temperature max.	35 °C
Protection category	IP20

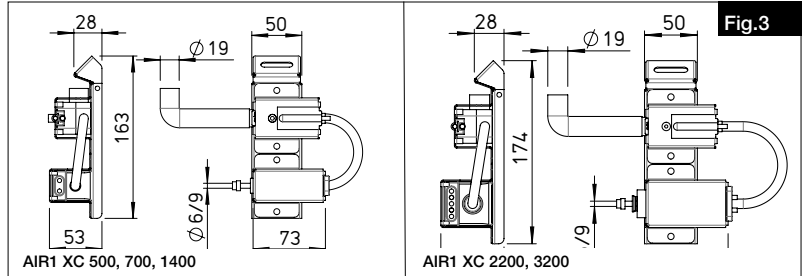
Determination of the condensate quantity



Determination of the discharge head



2.2 Dimensions



CHAPTER 3

INSTALLATION

**⚠ DANGER**

**ATTENTION**

**ATTENTION**

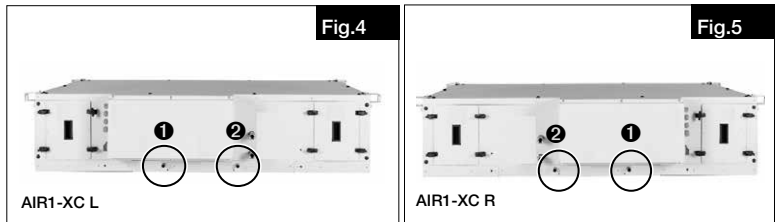
3.1 Installation

The AIR1 unit must be fully isolated from the mains power supply before all maintenance and installation work and opening the terminal compartment! The electrical connections must be carried out in accordance with the wiring diagrams and must only be carried out by qualified electricians. The electrical connection must be fully isolated until the final assembly!

Thoroughly rinse the condensate tray to remove all metallic particles and foreign objects before connecting the condensate pump.

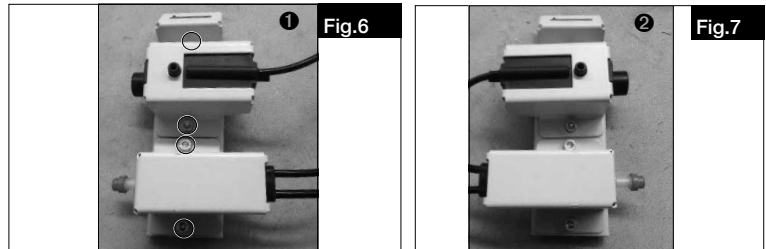
The pump should never be operated "dry" without water.

1. The condensate pump installation locations are shown in the following image (the AIR1 unit has two condensate outlets for the ❶ exhaust air side (winter) and the ❷ supply air side (summer), see Fig.4, Fig.5).

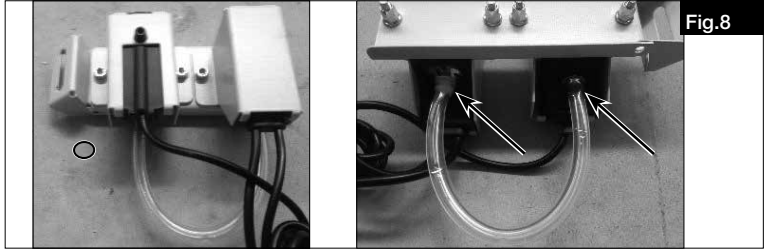


**NOTE**

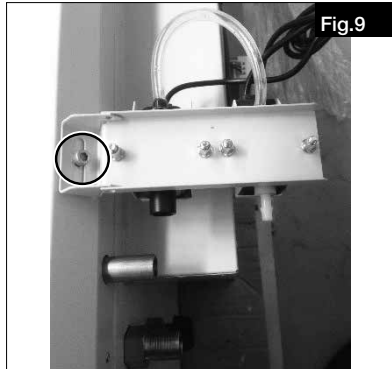
The condensate pump is mounted for application on the ❶ exhaust air side (winter) as standard for AIR1-XC L (see Fig.4) or on the ❷ supply air side for AIR1-XC R (see Fig.5). If the condensate pump is used for the respective other side, the marked screws must be loosened and the components must be reinstalled according to Fig.7.



2. Connect the pump and float with a small hose, see Fig.8.

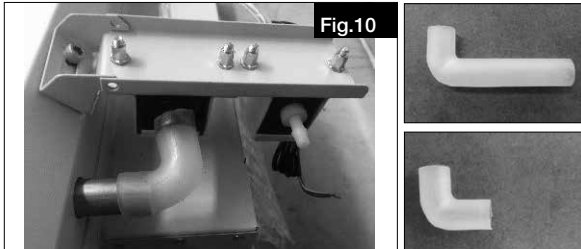


3. Mount the pump holder to the unit as follows, see Fig.9, view from below.

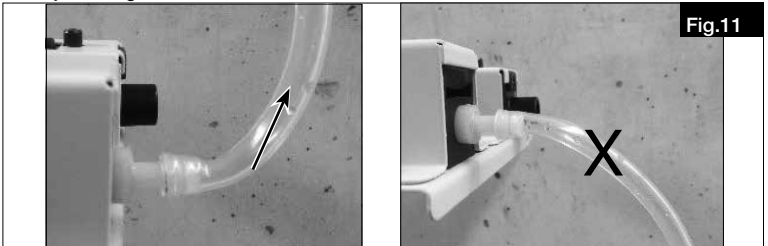


4. Use the large hose to connect the float unit and the condensate drain connector, see Fig.10.

If necessary, the hose can be shortened on the long side.  
Fix the long hose to the connector with the two provided cable ties.



The pump unit outlet hose must always be higher than the float unit, so that it does not run dry, see Fig.11.



**ATTENTION**

In order to drain the condensate even after the unit stops, the power supply must come from a different network than the AIR1 unit power supply. However, it is fundamentally possible to obtain the power supply via the terminal box of the AIR1 unit.

If necessary, establish the electrical connections between the condensate pump and the terminal box of the AIR1 ventilation unit (see wiring diagram in the installation and operating instructions for the corresponding AIR1 ventilation unit).

**CHAPTER 4****SERVICE AND MAINTENANCE****4.1 Service and maintenance**

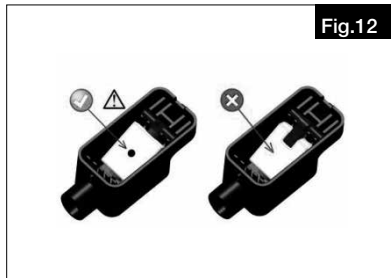
The condensate hoses must be checked for dirt and damage every 6 months.

**Clean the float unit**

Remove the float unit cover and remove the float from the casing. Clean the float casing and the float with water and 5 % bleaching agent.

Then rinse thoroughly with clean water.

Reinsert the float with the magnet at the top (see Fig.12) and attach the float unit cover.



In order to complete a full functional inspection, proceed as follows:

1. Reconnect the large hose to the float unit.
2. Turn the open end of the hose upward, so that water can be added.
3. Pour clean water into the hose until the float triggers the contact to drain the condensate and the pump begins to operate.
4. The reconnect the float unit to the connector for condensate drainage and attach the hose with cable ties.



## CHAPITRE 1

GÉNÉRALITÉS  
REMARQUES

## 1.1 Informations importantes

Il est important de bien lire et suivre l'ensemble des consignes suivantes pour le bon fonctionnement de l'appareil et pour la sécurité des utilisateurs. Les normes nationales, les conditions de sécurité et les réglementations (la norme NF C15-100 par ex.) ainsi que les conditions techniques de raccordement de la société d'approvisionnement en électricité sont à respecter et à appliquer impérativement.

Garder la notice à proximité de l'appareil. Après le montage final, le document doit être remis à l'utilisateur (locataire / propriétaire).



## 1.2 Précautions et consignes de sécurité

**Les symboles ci-contre indiquent une consigne de sécurité. Toutes les consignes de sécurité ainsi que les symboles doivent être impérativement respectés, afin d'éviter tout danger.**

 **DANGER**
**⚠ DANGER**

Dangers pouvant entraîner la mort ou des blessures graves si les mesures ne sont pas respectées.

 **AVERTISSEMENT**
**⚠ AVERTISSEMENT**

Dangers pouvant entraîner la mort ou des blessures graves si les mesures ne sont pas respectées.

 **ATTENTION**
**⚠ ATTENTION**

Dangers pouvant entraîner des blessures graves si les mesures ne sont pas respectées.

**ATTENTION****ATTENTION**

Dangers pouvant entraîner des dommages matériels si les mesures ne sont pas respectées.

## 1.3 Demandes de garantie – Réserves du constructeur

Si les consignes indiquées dans cette notice ne sont pas correctement respectées, la garantie s'annule. Il en est de même pour toute implication de responsabilité du fabricant. L'utilisation d'accessoires non conseillés ou proposés par Helios n'est pas permise. Les dégâts causés par cette mauvaise utilisation ne sont pas couverts par la garantie.

## 1.4 Réglementations – Normes

Sous réserve d'une installation et d'une utilisation appropriées, ce produit est conforme à la réglementation et aux directives CE en vigueur le jour de sa fabrication.

## 1.5 Réception de la marchandise

Dès réception, vérifier l'état et la conformité du matériel commandé. En cas de dégâts, les signaler immédiatement en mentionnant le nom du transporteur. Attention, le non-respect de ces procédures peut entraîner le rejet de la réclamation.

## 1.6 Stockage

Pour un stockage de longue durée et pour éviter toute détérioration préjudiciable, il convient de se conformer aux instructions suivantes :

Protéger avec un emballage sec, étanche à l'air et à la poussière (sac en matière synthétique contenant des sachets déshydrateurs et un indicateur d'humidité). Stocker le matériel dans un endroit abrité de l'eau, exempt de vibrations et de variations de températures excessives (- 20 à + 60 °C). Les dommages dus à de mauvaises conditions de transport ou de stockage ou à une utilisation anormale sont décelables et ne sont pas couverts par la garantie.

## 1.7 Utilisation conforme

La pompe à condensat permet d'évacuer facilement les condensats du conduit des condensats et de les amener à une certaine hauteur.

La pompe à condensat AIR1-KP peut être raccordée aux centrales AIR1 XC ainsi qu'aux batteries de refroidissement correspondantes (programme Helios).

**Tout usage inapproprié est interdit !**

**ATTENTION**

CHAPITRE 2

DONNÉES TECHNIQUES

2.1 Données techniques

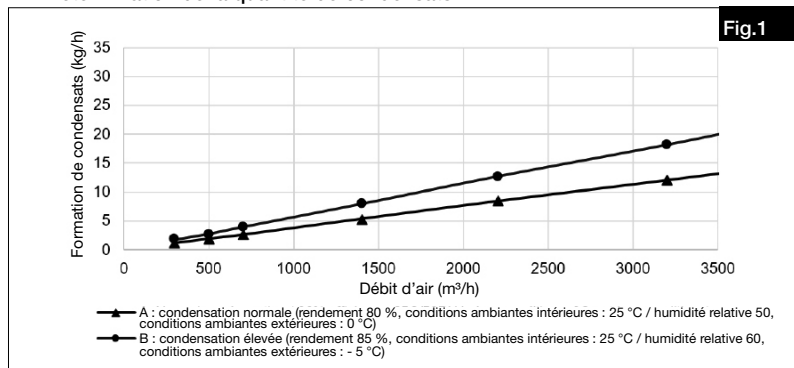
**AIR1-KP XC 500-1400**

Débit de refoulement max.	13 l/h
Hauteur d'aspiration max.	1,5 m
Hauteur de refoulement max.	10 m
Alimentation électrique	19 W
Tension	220 – 240 V 50/60 Hz
Température de fonctionnement	5 – 45 °C
Température max. de l'eau	35 °C
Indice de protection	IP20

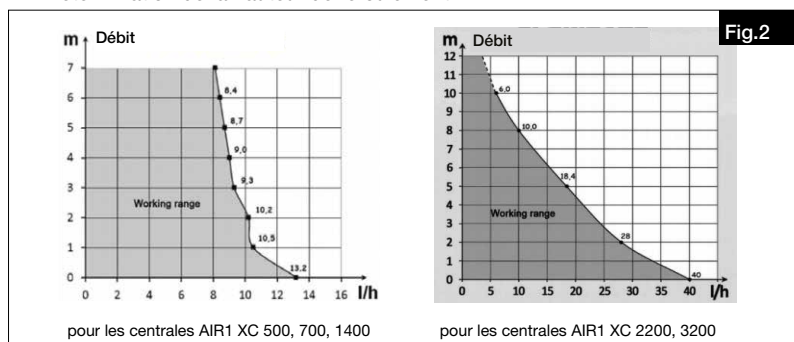
**AIR1-KP XC 2200-3200**

Débit de refoulement max.	40 l/h
Hauteur d'aspiration max.	2 m
Hauteur de refoulement max.	10 m
Alimentation électrique	16 W
Température de fonctionnement	5 – 45 °C
Tension	220 – 240 V 50/60 Hz
Température max. de l'eau	35 °C
Indice de protection	IP20

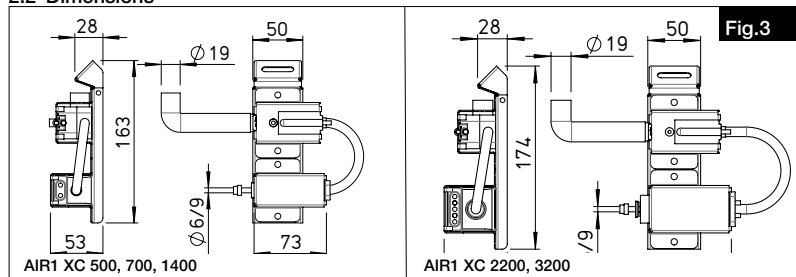
Détermination de la quantité de condensats



Détermination de la hauteur de refoulement



## 2.2 Dimensions



## CHAPITRE 3 INSTALLATION

**⚠ DANGER**

**ATTENTION**

**ATTENTION**

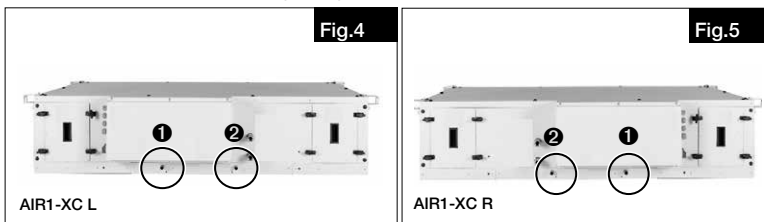
### 3.1 Montage

**Mettre impérativement la centrale AIR1 hors tension avant tous travaux d'entretien, d'installation ou avant l'ouverture du coffret électrique ! Le raccordement électrique doit être effectué par un électricien qualifié et selon les schémas de raccordement. L'alimentation électrique doit être maintenue hors tension jusqu'à la fin de l'installation !**

Avant de raccorder la pompe à condensat, rincer soigneusement le bac à condensat afin d'éliminer l'ensemble des particules métalliques et des corps étrangers.

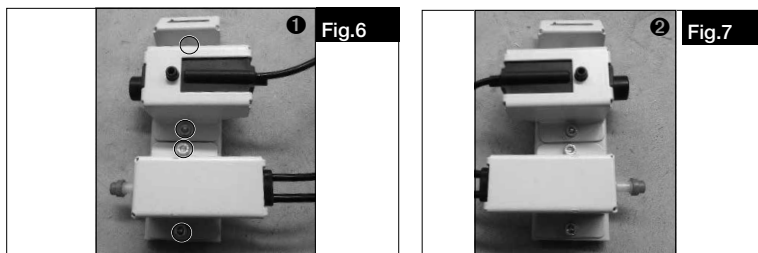
Ne jamais faire fonctionner la pompe « à sec » sans eau.

1. Les emplacements d'installation de la pompe sont indiqués dans la figure suivante (l'unité AIR1 possède deux sorties de condensat pour le côté air rejeté (hiver) ❶ et le côté air soufflé (été) ❷, voir Fig.4, Fig.5.

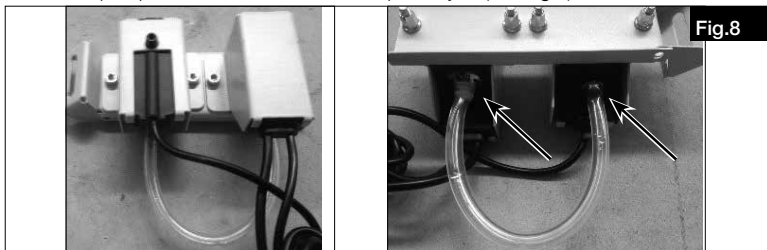


**REMARQUE**

La pompe à condensat est montée en standard pour être utilisée du côté ❶ de l'air repris (hiver) pour AIR1-XC L (voir Fig.4) ou du côté ❷ de l'air soufflé pour AIR1-XC R (voir Fig.5). Si la pompe à condensat est utilisée pour l'autre côté, les vis marquées doivent être desserrées et les composants réassemblés comme indiqué sur la Fig.7.



2. Relier la pompe et le flotteur à l'aide d'un petit tuyau (voir Fig.8).



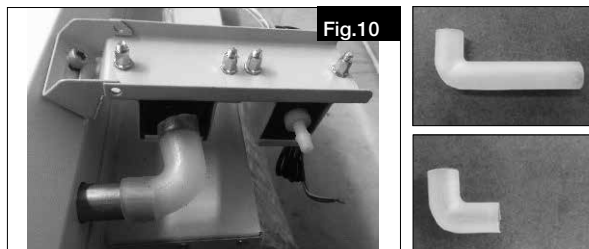
3. Monter le support comme suit (voir Fig.9), vue du dessous.



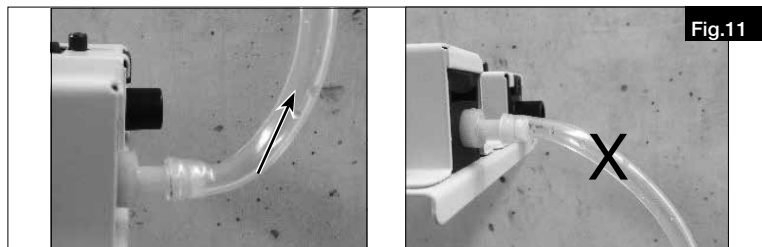
4. Utiliser le grand tuyau pour relier le flotteur au raccord d'évacuation des condensats, voir Fig.10.

Le tuyau peut être raccourci si nécessaire.

Fixer le grand tuyau à la pièce de raccordement avec les deux colliers de serrage fournis.



Le tuyau d'évacuation de l'unité de la pompe doit toujours arriver plus haut que l'unité du flotteur (voir Fig.11).



**ATTENTION**

Afin de pouvoir pomper les condensats y compris lorsque la centrale est arrêtée, l'alimentation électrique doit provenir d'un réseau distinct de l'alimentation de la centrale AIR1. Toutefois, il est en principe possible de procéder à l'alimentation électrique via le coffret électrique de la centrale AIR1.

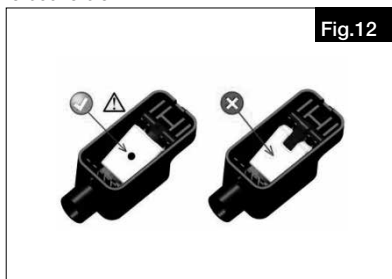
Le cas échéant, procéder aux raccordements électriques entre la pompe à condensat et le coffret électrique de la centrale AIR1 (voir le schéma de raccordement figurant dans la notice de montage et d'utilisation de la centrale AIR1 concernée).

**CHAPITRE 4****ENTRETIEN ET  
MAINTENANCE****4.1 Entretien et maintenance**

L'absence de saleté et de dommages au niveau de la pompe à condensat doit être vérifiée tous les 6 mois.

**Nettoyage du flotteur**

Retirer le couvercle du flotteur et ôter ce dernier. Nettoyer l'intérieur du boîtier et le flotteur avec de l'eau avec 5 % de détergent. Rincer soigneusement après l'utilisation d'un détergent. Replacer le flotteur avec l'aimant tourné vers le haut (voir Fig.12) et replacer le couvercle.



Pour effectuer un test fonctionnel complet, procéder comme suit :

1. Raccorder à nouveau le grand tuyau au flotteur.
2. Tourner l'extrémité ouverte du tuyau vers le haut afin que l'eau puisse être versée.
3. Laisser couler de l'eau claire dans le tuyau jusqu'à ce que le flotteur entre en contact avec le liquide et que la pompe démarre.
4. Reconnecter ensuite le flotteur au raccord d'évacuation des condensats et fixer le tuyau à l'aide de colliers de serrage.





Als Referenz am Gerät griffbereit aufbewahren!  
Please keep this manual for reference with the unit!  
Conservez cette notice à proximité de l'appareil!

Druckschrift-Nr.  
Print-No.:  
N° Ref. 29 733-002/21-0035/V02/0321

[www.heliosventilatoren.de](http://www.heliosventilatoren.de)

#### Service und Information

**D** HELIOS Ventilatoren GmbH + Co KG · Lupfenstraße 8 · 78056 VS-Schwenningen  
**CH** HELIOS Ventilatoren AG · Steinackerstraße 36 · 8902 Urdorf  
**A** HELIOS Ventilatoren · Postfach 854 · Siemensstraße 15 · 6023 Innsbruck

**F** HELIOS Ventilateurs · Le Carré des Aviateurs · 157 avenue Charles Floquet · 93155 Le Blanc Mesnil Cedex  
**GB** HELIOS Ventilation Systems Ltd. · 5 Crown Gate · Wyncolls Road · Severalls Industrial Park · Colchester · Essex · CO4 9HZ